

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СРЕДЕ

Радченко Мария Александровна

магистрант, Российский Государственный Социальный Университет, Россия, г. Москва

Аннотация. В работе рассмотрены основные проблемы использования профессиональной лексики в пяти профессиональных сферах: кинематограф, театральное искусство, банковская сфера, сфера финансов и экономики, сфера программирования и IT технологий, а также сфера юриспруденции. Результаты показали, что понимание профессиональной лексики, включающей в себя термины, профессионализмы и жаргонизмы, в процессе корпоративного общения может быть затруднено тем, что она употребляется узким кругом специалистов преимущественно в разговорной речи, а, следовательно, является сложной для понимания в кругу непрофессионалов. Сложность понимания профессиональной лексики обуславливается обилием заимствованной лексики в исследуемых сферах, а также метафоричностью профессионализмов и жаргонизмов.

Ключевые слова: профессиональная лексика, специальная лексика, терминологическая лексика, профессиональный жаргон, корпоративное общение, бизнес-сфера

Постановка научной проблемы и ее значение. Наше общество изо дня в день развивается, происходит «модернизация» речи, появление каких-либо новых слов, выражений и терминов. Тенденция роста развития профессионального языка сохраняется, поэтому в те моменты, когда человек попадает в новую для него сферу деятельности, основной и в большинстве случаев единственной проблемой является определение и понимание профессиональной лексики и терминологии.

Как известно, профессиональная лексика и корпоративный жаргон являются лексическими составляющими корпоративного общения, которое выражается в обмене информацией с помощью определенных лексических единиц, словосочетаний, устоявшихся структур, а также невербальных средств.

Интерес вызывает значение профессиональной лексики в реализации основных целей корпоративного общения, которые заключаются в унификации поведения работников как представителей одной организации либо одной сферы деятельности, и гармонизации корпоративных целей с интересами общества. Не менее интересным является анализ особенностей лексического слоя профессиональной лексики и выявление основных проблем использования профессиональной лексики в процессе корпоративного общения. Значительный интерес вызывает анализ особенностей коммуникации в различных сферах человеческой деятельности: кинематограф, театральное искусство, банковская, финансовая и экономическая сферы, программирования и IT технологии, а также сфера юриспруденции.

Поскольку статус и положение в современном обществе профессиональной лексики и профессионального языка в целом до сих пор не определен, не выявлен характер профессионального языка, его особенности и его основные аспекты относительно различных сфер трудовой деятельности, можно утверждать, что данный вопрос актуален не только для специалистов определенных профессиональных сфер, но и для широкого круга общества, ведь профессиональная лексика представляет собой огромный пласт языковых единиц активного использования и абсолютно в каждом трудовом коллективе любой профессиональной сферы

деятельности существует определенное количество профессионализмов, терминов и «специальной лексики».

Все эти аспекты в совокупности представляют определенные трудности в использовании, восприятии и определении профессиональной лексики в процессе корпоративного общения, что и является показателем **актуальности** и важности данной темы.

Объектом исследования является профессиональная лексика в процессе корпоративного общения.

Предметом исследования является организация, особенности развития и проблемы использования профессиональной лексики в процессе корпоративного общения.

Целью настоящей статьи является изучение основных проблем использования профессиональной лексики в процессе корпоративного общения в той или иной профессиональной сфере деятельности.

Основные **задачи** исследования, определяемые его целью:

1. Раскрыть понятие профессиональной лексики;
2. Рассмотреть и изучить стратегию появления и развития профессионализмов и «специальной лексики» в процессе корпоративного общения;
3. Описать проблемы восприятия профессиональной лексики;
4. Определить характерные особенности лексики в пяти профессиональных сферах: кинематограф, театральное искусство, банковская сфера, сфера финансов и экономики, сфера программирования и IT технологий, сфере юриспруденции
5. Выявить основные проблемы использования профессиональной лексики в процессе корпоративного общения.

Теоретическую и методологическую основу работы составляют научные труды таких исследователей: В.М. Лейчик, О.И. Ермакова, Н.М. Локтионова, И.А. Животкова, Н.Г. Александрова, Т.А.Кудинова, О.В. Ворон, F. Bargiella-Chiappini и др.

Материалом исследования послужили лексические единицы из области профессиональной коммуникации в процессе корпоративного общения. Для сбора материала исследования и его описания применялись следующие методы: метод экспертной оценки (опрос специалистов, извлечение слов из специальных словарей и текстов) и метод сплошной выборки.

Перед тем, как перейти к освещению результатов исследования, кратко рассмотрим понятие «профессиональной лексики».

В рамках данной работы профессиональная лексика рассматривается как гетерогенный пласт, заключающий в себе три различных стилистических слоя, которые отличаются друг от друга по степени терминологичности: термины, профессионализмы и жаргонизмы.

Согласно В. М. Лейчику, новейшее определение термина связано с возникновением и развитием когнитивного терминоведения. Данное определение утверждает, что «термин» это динамичное явление, которое рождается, формулируется и углубляется в процессе познания (когниции), перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и (или) деятельности [Лейчик, 2009, с. 21]. Следовательно, понятием «терминологическая лексика» называют специальные слова, употребляемые в определенной области знаний с целью точного наименования определенного научного понятия.

Бесспорно, профессиональное общение невозможно без использования терминов, которые возникают в профессиональной среде и там употребляются. Они образуются путем переосмысления (терминологизации) общеупотребительных слов для обозначения определенного научного понятия и перенесения готового термина из одной отрасли в другую (ретерминологизация); заимствование и калькирование; использование существующих в языке словообразовательных моделей или иноязычных компонентов для создания новых

названий; использование словосочетаний для наименования новых понятий (в разных терминологических системах они составляют 70% от общего количества понятий). Однако в общении специалистов, кроме терминов, широко распространены и другие специальные единицы – это профессионализмы и номенклатурные названия.

Профессионализмы – это слова или высказывания, присущие языку людей определенной профессиональной группы. В различных областях науки, производства, политики, культуры профессионализмы выступают как синонимы к уже существующим терминам.

Профессионализмы возникают как разговорные, неофициальные заменители терминов (*платежка* – платежное поручение; *вышка* – высшая математика, *пара* – два академических часа) или, когда та или иная профессия или род занятий не имеет развитой терминологии, например: *рыболовство*, *гончарство* и пр.

Профессиональная лексика (образно-экспрессивные слова и высказывания) представляет своеобразные аналоги специальных терминов и употребляется параллельно с ними узким кругом специалистов преимущественно в разговорной речи [Ермакова, 2001]. В отличие от терминов профессионализмы по своей природе выступают в качестве определяющего фактора, в соответствии с которым коммуниканта засчитывают к категории специалистов/неспециалистов в определенной отрасли. Важно отметить, что профессионализмы в корпоративном общении кроме номинативной и коммуникативной, выполняют также символическую функцию, то есть свидетельствуют о принадлежности коммуниканта к определенному профессиональному коллективу, компании. Профессионализмы также употребляются для определения корпоративной продукции и корпоративных проектов [Локтионова, 2013].

Профессионализмы в отличие от терминов, как правило, эмоционально окрашены, они являются переосмысленными словами общего потребления. Они могут быть непонятны людям, которые не принадлежат к данной профессии.

Профессионализмы могут использоваться в неофициальном профессиональном общении, однако они являются ненормативными в профессиональных документах, текстах, в официальном устном общении [Ворон, 1999, с. 5].

Употребление членами корпоративного коллектива корпоративной терминологии и устоявшихся лексем способствует целостности команды и ускоряет процесс адаптации новых членов. Британские исследователи Ф. Барджиела-Чиापпини и С. Харрис отмечают, что создавая речевую гомогенность корпоративного коллектива, профессионализмы выполняют, прежде всего, информативно-номинативную функцию, которая реализуется в обозначении специалистов, работающих в компании, а также товаров и проектов компании [Bargiella-Chiappini, 1997, с. 5].

Составляющей частью лексического корпуса корпоративного общения является также корпоративный жаргон, который являет собою речь профессионально отделенной группы и противопоставляется литературному языку. Как явление ненормативное, неформальное, корпоративный жаргон способен выполнять экспрессивную и оценочную функции. Применение жаргона с целью обособления от остального языкового сообщества фактически отделяет жаргон от профессиональной лексики, которая непосредственно дублирует официальные названия понятий. Корпоративный жаргон, или офисный сленг определяет сниженный регистр речи определенной профессиональной группы людей, которые ведут коммерческую деятельность. Корпоративный жаргон состоит из специфических слов и высказываний, которые характеризуют природу коммерческой деятельности, отображают специфику офисной работы, иллюстрируют особенности организационной коммуникации и употребляются только в разговорной речи. Корпоративный жаргон, как правило, выполняет инклюзивную функцию. Коммуникант с помощью жаргонизмов демонстрирует свою принадлежность к коллективу, команде, сигнализирует, что он является «своим человеком».

Употребление профессиональной лексики и жаргона призвано показать принадлежность человека к определенному профессиональному кругу. Стремление нового сотрудника успеть за «сленговой модой» очень позитивно влияет на профессионализм трудового коллектива, т.к. непонятная лексика подталкивает человека к постоянному повышению своего уровня знаний

и самообразованию, что является особенно важным в современном прогрессивном и динамичном мире, где полученные знания быстро устаревают. Сотрудникам многих компаний хорошо знакома ситуация, когда даже после двухнедельного отпуска возникает необходимость заново вживаться в коллектив, где к тому времени циркулируют уже десятки новых слов и выражений. Появление и развитие профессионализмов и «специальной лексики» в процессе корпоративного общения также предопределяется тем фактом, что сотрудники компании, которые ежедневно обсуждают одни и те же темы, стремятся сократить часто употребляемые слова для экономии времени.

Восприятие профессиональной лексики в процессе корпоративного общения сопряжено с трудностями, предопределяемыми лексическим, грамматическим и фонетическим наполнением языкового материала; трудностями, предопределенными восприятием содержания профессионально направленной речи, а также условиями предъявления текстового материала и источником информации.

В каждой профессиональной сфере существует «своя» лексика, сложная, для понимания в кругу непрофессионалов. Рассмотрим каждую из пяти профессиональных сфер более детально.

Профессиональная лексика кинематографа является одним из наиболее подвижных пластов современной лексики и отличается сложной структурой. Кинотермины преимущественно употребляются группой людей, имеющих отношение к сфере кинопроизводства. На сегодняшний день можно говорить о массовом заимствовании из английского языка в области кино, например: *артхауз* (англ. *Art house*, букв. «дом искусств»), *блокбастер* (англ. *blockbuster*, букв. - мощная бомба), *прайм-тайм* (англ. *prime-time* - наиболее удобное, лучшее время), *ремейк* (от англ. *remake* - «переделка»), *саундтрек* (англ. *soundtrack*, разг. - звуковая дорожка), *сиквел* (англ. *sequel* - продолжение), *ситком* (англ. *situation comedy*, *sitcom*), *хэппи-энд* (англ. *happy end* - счастливый конец), и другие.

В начале XXI века - время, ознаменованное бурным развитием цифровых технологий, в язык вошло понятие «цифровой кинематограф», или «цифровое видео» (англ. *digital video*).

В 2010 году после выхода на экраны фильма Д. Камерона «Аватар», который был снят с применением компьютерных 3D-технологий, началась «новая эра» в сфере кинематографа. Этот фильм положил начало повсеместному использованию компьютерных 3D-технологий в процессе создания и просмотра кино- и телепрограмм. Этот момент стал отправной точкой для вхождения в язык кинематографа следующих терминов: *колорист*, *аддитивный цвет*, *футаж*, *видеоинженер*, *гамма*, *колоризация*, *цветовой баланс*, *краситель*, *нелинейный монтаж*, *операция цветоустановки*, *флешфорвард*, *экранное каше*, *цветокоррекция*, *оцифровка*, *плейбэк*, *пиксел*, *разрешение*, *спецэффект*, *субтрактивный цвет*, *телекинодатчик*, *хромакей*, *цветовая температура*, *цветовое пространство*, *цифровой кинематограф*, *компонентное видео* и других.

Основной проблемой использования профессиональной лексики кинематографа в процессе корпоративного общения может стать недостаточное знание реципиентом иностранного языка, т.к. большая часть лексем данной сферы заимствована.

Современная театральная лексика также включает в себя заимствования, например: *грин-рум*, *партер*, *колорченджер*, *сканер*, *парблайзер*, *стейдж*, *перформанс* и другие.

Часть театральных профессионализмов сложна для понимания непрофессионалу в этой сфере деятельности, например: *беспредметка*, *застольный период*, *театральщина*, *мизансценирование* и др.

Тем не менее, среди театральной лексики существует большое количество терминов, знакомых практически любому человеку, который хоть раз посещал театр. Например: *драматург*, *режиссер*, *сцена*, *массовка*, *репетировать*, *театр теней*, *ансамбль*, *хорист*, *декорации*, *галерея (галерка)*, *партер*, *оркестровая яма* и многие другие.

В исследуемой нами банковской сфере, сфере финансов и экономики отмечается

превалирующее использование терминологии и профессиональной лексики, которая вызывает проблемы восприятия содержания профессионально направленной речи. Например, *амеро, авуары, опцион, стагфляция, гудвил, ремитирование, репатриация и др.*

Часть словосочетаний профессиональной деятельности банкиров и финансистов несет в себе метафорический оттенок, например: *воронка продаж, зонтик цен, налоговая гавань*. Если два первых примера содержат профессиональную лексику, которая вызывает трудности восприятия, то последний из них не представляет сложности в понимании для непрофессионала.

Сфера программирования и IT технологий также содержит различного рода профессионализмы. Значимой составляющей компьютерной сферы является общеупотребительная лексика. Именно она является тем лексическим ядром, которое является основой повседневного общения. К этой категории относятся лексемы, которые могут использовать и в устной, и в письменной речи, знакомые и понятные практически каждому: *принтер, сканер, антивирус, зависание, перезагрузка, интернет, монитор, клавиатура и др.*

К общеупотребительной компьютерной лексике зачастую относятся отдельные профессионализмы, которые могут расшифровать далеко не все пользователи, а у тех, кто компьютерным пользователем не является, это может вызвать особые затруднения, например: *отформатировать диск, апгрейдить ноутбук, прошить принтер, перезагрузить страницу и т.п.*

Значимой чертой технического жаргона является амбивалентная функциональность составляющих его лексических единиц. Под этим понимается, что любая вновь образующаяся языковая единица одновременно должна служить собственно «сленговой» функции, то есть неформальному общению носителей данного конкретного жаргона, и в то же время подобная языковая единица обслуживает также профессиональные потребности ее носителей в качестве языкового профессионализма. На сегодняшний день множество таких языковых единиц трактуются как неологизмы, но не как жаргонизмы. Например: *виснуть, флешка, болванка, мышка, чайник, аська и т.п.*

Особую проблему для восприятия представляет собой язык программистов, т.к. он содержит большое количество сленговой и жаргонной лексики. Например: *баг, висла, железо, мать и др.*

Среди профессиональной лексики в сфере юриспруденции также отмечается большое количество заимствований, например: *акциз, жират, апелляция, суперфициарий, оферта, консолидация* и т.д. В языке юристов также отмечается присутствие метафорических номинаций. Например, речевая деятельность адвокатов, которая направлена на реализацию охранительной функции содержит большое количество юридической терминологии с метафоричным компонентом, например: *давление на свидетелей, легальность криминалистических процедур, фискальное право, юридическая экспансия*.

Жаргонизмы и сленг также часто встречаются в речи юристов в процессе корпоративного общения, например: *расколоть, стрелка, висяк, глухарь, шить дело, заява*. Среди корпоративной речи юристов встречаем также большое количество заимствованных профессионализмов, например, *консалтер, лоер, паралегал, фрилайнер, инхаус*. Подобные лексемы являются уникальными для речи юристов и могут вызывать трудности в процессе корпоративного общения с молодыми специалистами, клиентами или аудиторией.

Таким образом, в статье нами были проанализированы основные проблемы использования профессиональной лексики в процессе корпоративного общения в пяти профессиональных сферах деятельности: кинематограф, театральное искусство, банковская, финансовая и экономическая сферы, программирования и IT технологии, а также сфера юриспруденции. Из данного исследования можно сделать вывод о том, что термины, профессионализмы и жаргонизмы могут вызывать трудности восприятия профессионально направленной речи, когда в процессе восприятия профессиональной лексики происходит переход от анализа языковых форм к синтезу содержания. Сложность восприятия представляет большое

количество заимствованной лексики в исследуемых сферах, а также метафоричность профессионализмов и профессиональных жаргонизмов.

В совокупности наши результаты показывают, что основные проблемы использования профессиональной лексики в процессе корпоративного общения можно нивелировать лишь в том случае, если общение будет осуществляться в рамках определенного круга лиц, специализирующихся в одной сфере деятельности. Необходимость овладения профессиональной лексикой стимулирует нового сотрудника к повышению своего уровня знаний и самообразованию, позволяя как можно быстрее влиться в трудовой коллектив.

Полученные результаты являются перспективными для дальнейшего исследования в представленной отрасли.

Список литературы:

1. Ворон О.В. Подъязык общения программистов: лексический, семантический и коммуникативный аспекты: Автореф. дис. канд. филол. наук. Москва, 1999. 23 с.
2. Ермакова О.И. Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка. М., 2001. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dialog-21.ru/digest/2001/articles/ermakova/> (дата обращения: 23.03.17)
3. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.
4. Локтионова Н.М., Животкова И.А. К вопросу о профессиональной лексике // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=11729> (дата обращения: 23.03.17)
5. Bargiella-Chiappini F. The language of business: Introduction and Overview // The language of business: an international perspective. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997. P. 1-18.